

DOCUMENT RESUME

ED 304 024

FL 017 822

AUTHOR Thompson, Richard T.; Johnson, Dora E.
TITLE Proficiency Testing in the Less Commonly Taught Languages. ERIC Digest.
INSTITUTION ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY Office of Educational Research and Improvement (ED), Washington, DC.
PUB DATE Dec 88
CONTRACT RI88062010
NOTE 4p.
PUB TYPE Information Analyses - ERIC Information Analysis Products (071)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Context; Interrater Reliability; *Language Proficiency; *Language Tests; *Testing Problems; Training Methods; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *ACTFL ETS Language Proficiency Guidelines; ERIC Digests

ABSTRACT

Efforts to expand the generic language proficiency guidelines of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) to the less commonly taught languages (LCTLs) began when developers realized that the ACTFL guidelines were too Eurocentric; the guidelines included grammatical categories specific to Western European languages and dealt specifically with Roman-alphabet writing systems. Developers soon realized that, to apply the generic guidelines to the construction of proficiency descriptions for a particular LCTL, the target language itself must be assessed, and that such factors as cultural context, appropriate content, sociolinguistic peculiarities, and measurements of accuracy must be considered for each language. The guidelines developed for Arabic and Indonesian illustrate the necessary considerations. Training language-specific testers provided another area of difficulty in assessing proficiency levels for the LCTLs. Possible solutions to this problem include the following: (1) training through English or through another language with which the tester is familiar; (2) training in a language structurally similar to the target language; (3) pairing the tester with a native speaker of the target language; and (4) utilizing semi-direct tests. Issues in the area of interrater reliability have been called to attention, and the recent legislation and regulations for proficiency testing and competency-based language programs has created several policy questions that funding agencies and post-secondary institutions must face. (DJD)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED304024

FL 017822

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official
OEI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

GP TUCKER

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Proficiency Testing in the Less Commonly Taught Languages

Prepared by Richard T. Thompson and Dora E. Johnson

December 1988

ERIC Digest

Proficiency Testing in the Less Commonly Taught Languages

Prepared by Richard T. Thompson and Dora E. Johnson

December 1988

This Digest assumes that the reader is familiar with the general principles underlying language proficiency assessment. A description of the development of the guidelines, which have been the basis for much of the recent work in foreign language teaching and assessment, is provided in P. Lowe, Jr. & J.E. Liskin-Gasparro, *Testing Speaking Proficiency: The Oral Proficiency Interview*. ERIC Q & A. This Digest is based on the chapter, "Issues Concerning the Less Commonly Taught Languages," written by I. Thompson, R.T. Thompson, and D. Hiple, in the ERIC/CLL *Language in Education* series monograph, *Second Language Proficiency Assessment: Current Issues*, edited by P. Lowe, Jr. & C.W. Stansfield. The monograph is available from Prentice Hall Regents, Mail Order Processing, 200 Old Tappan Road, NJ 07675, or by calling 1-201-767-5937.

Generic Guidelines and the LCTLs

The guidelines for language proficiency assessment have their roots in the efforts of the U.S. Government's language training community. The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the Educational Testing Service spearheaded the movement to adapt the government Interagency Language Roundtable (ILR) proficiency descriptions and guidelines for use in foreign language programs in colleges and universities. Since 1981, non-language-specific guidelines have been published and revised periodically, and are now being assimilated into many foreign language programs to serve as a foundation for the development of revised curricula.

Much of the early work in developing the guidelines was based on Spanish, French, and German. As the circle widened to include languages such as Russian, Chinese, Japanese, and Arabic, it quickly became apparent that the original guidelines were too Eurocentric. The two most obvious problems were: (1) a bias toward grammatical categories of western European languages, such as tense and gender; and (2) the concern that learners would require much time to master the principles and mechanics of non-Roman writing systems.

Efforts to expand the ACTFL guidelines to accommodate the less commonly taught languages (LCTLs) began with the development of guidelines for Chinese, Japanese, and Russian, and with the training of testers for these languages. Tester training for Arabic and Portuguese followed soon thereafter. Workshops and familiarization projects were expanded to include teachers of Hindi, Indonesian, and some African languages.

Adapting the Guidelines to Fit Specific LCTLs

To apply the generic guidelines to the construction of proficiency descriptions for a particular language, the target language itself must be carefully assessed. Factors such as cultural context, appropriate content, and what constitutes accuracy must be taken into account for each language. Theoretical problems in adapting the generic guidelines to a particular language include complex morphologies in Russian, diglossia in Arabic, the early appearance of register in Indonesian and Japanese, and the presence of Hindi-English code-switching at high levels of proficiency among educated native Hindi speakers. The nature of writing systems such as those used in Chinese and Japanese also presents a special challenge to the development of guidelines because the length of training required to learn these languages is greater than that required to learn Spanish or French.

Teachers of Arabic, for example, are now discussing ways in which various dialects of Arabic can be accommodated when testing for proficiency. The generic guidelines were developed to

test a full range of oral proficiency, including informal conversation which, in Arabic, is generally conducted in the local dialect. Modern Standard Arabic (MSA), the language of the print and, to a considerable degree, of the broadcast media, is also widely used in more formal and international settings, although the extent to which native speakers will be prepared to switch registers varies considerably from one dialect to another. The general consensus at present is to seek a compromise while further study of the problems in developing guidelines for Arabic continues. Thus, when testing for proficiency in Arabic, tester and candidate replicate the situation in the Arab world itself by identifying through the interview process the common language base through which they can communicate. Testers will accept responses in MSA and/or any colloquial dialect with which they are familiar. Because an ability to communicate in both MSA and a dialect is characteristic of native speakers, proficiency in both MSA and a colloquial variety is required to achieve a "Superior" rating in Arabic.

Another practical consideration is how to handle a language's sociolinguistic peculiarities when developing language-specific proficiency guidelines. For example, Indonesian requires immediate recognition of strict rules that govern appropriate style when addressing others. Hence, forms of address are taught from the very beginning in Indonesian courses, and the guidelines for Indonesian must reflect this and other necessary sociolinguistic rules that define human relationships and status peculiar to Indonesian society.

Training Language-Specific Testers

Because language-specific tester training currently exists in only a handful of the LCTLs, it is likely that most initial training will be mediated through English or through another language known to the prospective tester, e.g. training through English or French for Asian and African specialists. Training might also be carried out in a language that is structurally similar to the target language, e.g. training through Russian in order to test in another Slavic language. Another solution is to pair the tester with a native speaker of the target language, and allow the tester to work with the native speaker in a capacity similar to that used in the former linguist/informant method of language instruction. Thus, the trained tester guides the informant through the interview, and the two make a joint decision as to the final rating. It is also possible that semi-direct tests of oral proficiency will be developed and validated against the oral interview for those much less commonly taught languages for which developing a cadre of trained testers may not be possible in the near future.

Developing Competency-based Language Programs

The language training programs funded by the U.S. Department of Education are now required to provide sufficient evidence that they are making changes to include competency-based teaching and appropriate testing in their individual institutions. Programs are already beginning to institute different approaches to the development of language teaching materials and curricula. Proficiency is a major topic of concern at summer institutes. The African language teaching community has developed a set of common goals and priorities, as well as possible avenues of coordination between centers. Semi-direct tests for the LCTLs are beginning to be developed based on the ACTFL guidelines and adapted for specific target languages. The Center for Applied Linguistics (CAL) has already developed semi-direct tests in Portuguese, Chinese, Hebrew, Indonesian, and Hausa, and the University of Pennsylvania has developed a semi-direct test for Hindi.

LCTLs and Policy Questions

The appearance of recent legislation and regulations relating to proficiency testing and competency-based language programs has created a new set of policy questions that funding agencies and post-secondary institutions will have to face. The Education Amendments of 1986 included a number of significant changes in Title VI of the Higher Education Act (Foreign Language and Area Studies Fellowships Program, 1988), which is the legislative basis for several of the international education programs administered by the Center for International Education in the U.S. Department of Education. There will be intense competition for the limited training resources currently available as universities seek to come into compliance with these legislative changes. The U.S. Department of Education, academia, and the major professional foreign language associations will need to cooperate in setting realistic priorities and in developing the necessary guidelines. The most pressing question is one of deciding which languages or language groups are more important and should have guidelines developed first. The second pressing question is how the nearly 150 national resource centers and fellowships programs in foreign languages, area and international studies, funded in part by the U.S. Department of Education under Title VI of the Higher Education Act (Thompson, Thompson, and Hipple, 1988), will meet the requirements of the new legislation.

At the secondary school level, schools are beginning to teach languages other than Spanish, French, and German. Russian, Japanese, Chinese, and in some places Arabic, are now taught in several major urban school systems all over the country. With guidance and encouragement from the professional community, state systems will need to adopt proficiency assessment procedures in these languages to enable teachers to meet certification requirements. Such areas of foreign language curricula as placement, syllabus design, course and program evaluation, entry and exit requirements, and required proficiency levels of teaching assistants and teachers will also change as a result of the language-specific proficiency tests (Byrnes, 1987).

The Research Agenda

For the moment, the application of the generic guidelines to the LCTLs has raised questions that offer opportunities for new research in the field of foreign language acquisition and learning. A number of scholars involved in the field of second language acquisition and testing have suggested such areas of possible

research as: the maximum level of proficiency that can be reached under certain conditions; the variables that affect learning; the relationship between second language (L2) acquisition and L2 instruction; and the effect of formal vs. informal learning. Such research calls for interdisciplinary cooperation and training.

At the testing level, researchers are calling attention to issues in the area of interrater reliability. Examples of these issues are: interrater reliability across languages; reliability between government- and ACTFL-certified oral proficiency testers; examination of differences in testing one's own students as opposed to testing someone else's; investigation of possible differences between native and nonnative interviewers with regard to both elicitation procedures and rating; and maintenance of rater reliability over time.

Most importantly, the establishment of generic guidelines and the subsequent evolution of the proficiency movement provide research opportunities by giving LCTL practitioners a framework within which second language acquisition can be observed and evaluated. This research can be applied to both oral proficiency and the acquisition of receptive skills.

References

- Byrnes, H. (1987). Second language acquisition: Insights from a proficiency orientation. In H. Byrnes & M. Canale (Eds.), *Defining and developing proficiency: Guidelines, implementations, and concepts* (ACTFL Foreign Language Education Series, pp. 107-131). Lincolnwood, IL: National Textbook Co.
- Foreign Language and Area Studies Fellowships Program, § 657, 20 U.S.C. § 1022 (1988).
- Thompson, I., Thompson, R.T., & Hipple, D. (1988). Issues concerning the less commonly taught languages. In P. Lowe, Jr. & C.W. Stansfield (Eds.), *Second language proficiency assessment: Current issues, Language in education: Theory and practice*, No. 70. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 296 612).
- For Further Reading**
- ACTFL Proficiency Guidelines. (1986). Hastings-on-Hudson, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages.
- Allen, R.M.A. (1985). Arabic proficiency guidelines. *Al-ʿArabiyya*, 18(1-2), 45-70.
- Asadi, R. (1983). *Current trends in measuring American undergraduates' Persian language proficiency*. Kalamazoo, MI: Western Michigan University. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 230 071).
- Clark, J.L.D. (1986). *Handbook for the development of tape-mediated, ACTFL/ILR scale-based tests of speaking proficiency in the less commonly taught languages*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 278 265).
- Clark, J.L.D. & Li, Y. (1986). *Development, validation, and dissemination of a proficiency-based test of speaking ability in Chinese and an associated assessment model for other less commonly taught languages*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 278 264).
- Liskin-Gasparro, J.E. (1984). The ACTFL proficiency guidelines: A historical perspective. In T. Higgs (Ed.), *Teaching for proficiency, the organizing principle* (ACTFL Foreign Language Education Series, pp. 11-42). Lincolnwood, IL: National Textbook Co.
- Lowe, P. Jr. & Liskin-Gasparro, J.E. (1986). *Testing speaking proficiency: The oral proficiency interview. An update. Q 8A*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 276 299).
- Stansfield, C.W., & Harman, C. (Eds.). (1987). *ACTFL proficiency guidelines for the less commonly taught languages. A familiarization project for the development of proficiency guidelines for less commonly taught languages*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 289 345).
- Stansfield, C.W., & Kenyon, D.M. (1987). *Issues and answers in extending the ACTFL proficiency guidelines to the less commonly taught languages*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 289 344).
- Valdman, A. (Ed.). (1987). *Proceedings of the symposium on the evaluation of foreign language proficiency*. Bloomington, IN: Indiana University.